

## КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ГЕНДЕРНО-МАРКИРОВАННЫХ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЙ

Коммуникативно-прагматический потенциал паремий и их когнитивные характеристики вызывают живой интерес ученых-паремиологов во всем мире (М. Верецагин, А.А. Крикманн, В.Г. Костомаров, Г.Л. Пермяков, Л.Б. Савенкова, С.В. Сидорков, Г.Д. Сидорова, В.Н. Телия, З.К. Тарланов, М.А. Черкасский), авторов основных концепций теории речевых актов и прагмалингвистики (Д.А. Арутюнова, Т.В. Булыгина, В.Г. Гак, И.М. Кобозева, Е.В. Падучева, Б.И. Формановская, J. Austin, J. Searle, G.H. Leech), а также создателей работ по изучению природы побуждения и побудительности (А.В. Бондарко, А.П. Володин, Б.И. Формановская, В.С. Храковский).

Е.И. Лазарева считает «одной из главных причин научной привлекательности этих единиц <...> в том, что принадлежат одновременно языку и речи, то есть системе и тексту» [4, с. 17]. Согласно Е.И. Лазаревой, «с одной стороны, пословицы представляют собой вербальные образования, имеющие форму замкнутого предложения и обладающие автосемантической – относительной коммуникативной экономией. Автосемантичность обуславливает функционирование пословицы как самостоятельного текста (высказывания), представляющего собой завершённый фрагмент общения и несущего когнитивную, информационную, психологическую и социальную нагрузку в конкретном акте коммуникации. С другой стороны, воспроизводимый характер пословиц и неупотребительность в отрыве от контекста сближает их с единицами языка» [4, с. 17].

В своей работе «Коммуникативно-прагматический потенциал русских пословиц» Б.И. Караджев определяет пословицы следующим образом: «пословица как единица коммуникации – это особая единица языка, представляющая собой воспроизводимый в речи оборот назидательного характера, структурно равный предложению, но в содержательном плане шире предложения, так как в дополнение к структурно-семантической схеме предложения пословица обладает коммуникативно-прагматическим потенциалом, который раскрывается в коммуникативном взаимодействии партнеров» [2, с. 4]. Поговорка также обладает назидательным характером, коммуникативно-прагматическим потенциалом, однако, в отличие от пословиц, поговорка не имеет переносного значения, будучи разделенной лишь прочтением.

Согласно О.Б. Абакумовой, актуальными проблемами прагматики пословиц и поговорок в настоящее время являются следующие аспекты: значение и смысл, референция и инференция, пресуппозиция и логический вывод, специфическая модальность и оценочность, тип речевого акта, понятие пословичного концепта, национально-культурная специфика пословиц, отражающая пословичную картину мира, использование пословиц в коммуникации, в разных видах дискурса, их связь с коммуникативными стратегиями говорящего [1].

Большое количество исследователей считают, что семантика пословицы



зависит от контекста ее употребления в большей степени, чем семантика языкового знака, «поэтому прагматическая составляющая смыслового содержания пословицы конкурирует с ее «чистой» семантикой, то есть значением как языкового знака» [1, с. 93]. По мнению О.Б. Абакумовой, пословица обладает «обобщенным значением». Пословица, используемая в контексте коммуникативной ситуации, приобретает дополнительные оттенки смысла, связанные с интенцией говорящего. Такие дополнительные оттенки смысла О.Б. Абакумова называет прагматическим значением или текстовым смыслом [1, с. 93].

По мнению А.А. Крикманна, «в повседневном употреблении пословиц, как правило, используются для каких-то практических, прагматических целей. Они обосновывают свои положения, дают прогнозы, выражают сомнения, упрекают, оправдываются или извиняются, в чем-то утешают кого-то, издеваются и злорадствуют над кем-то, желают, обещают, разрешают, приказывают и запрещают и т.д.» [3, с. 94].

Г.Д. Сидоркова заявляет, что «с точки зрения своих иллокутивных функций поговорки и пословицы относятся в основном к классу констативов (констатация, резюмирование), регулятивов (урезонивание, побуждение, совет), экспрессивов и квазиэкспрессивов (сетование, самоуничтожение)» [5, с. 48]. По мнению ученого «функции относящиеся к классу регулятивов, являются бесспорно наиважнейшими» [5, с. 59]. «Паремические изречения по самой своей сути призваны, прежде всего, оказывать влияние на поведение» [там же]. Взяв за основу данную классификацию, мы провели анализ гендерно-маркированных паремий-регулятивов на материале английского и русского языков. В данной работе представлены некоторые из выявленных групп прагматических функций:

1) Предостережение: *Trust not a woman when she weeps; Choose not a wife by your eye only; Пей Еремей, да ума не пронеи; Пирог ешь, да хозяина не съешь.*

2) Обличение: *A Jack of all trades is a master of none; Joan's as good as my lady in the dark; Богаты невесты – да до венца; Верь приданому после свадьбы; Молода годами жена, да стара норовом.*

3) Упрек: *Dumb men get no lands; Envy never enriched any man; Баба блудит, а деду грех; Брат на брата – нуще суностата.*

4) Обоснование: *Praise the child, and you will make love to the mother; He that saves his dinner will have the more for his supper; Хороша дочь Аннушка, коли хвалит мать да бабушка; Чем больше жену бьешь, тем щи вкуснее.*

5) Совет: *Choose a wife on a Saturday rather than on a Sunday; Choose a wife rather by your ear than your eye; Жену выбирай не глазами, а ушами; Люби жену, как душу, трясина ее, как грушу.*

Не следует игнорировать тот факт, что пословицы полифункциональны. В этой связи одна и та же пословица может проявлять вариативные функции в различных коммуникативных ситуациях. Можно предположить, что одна из функций является первичной или приоритетной.

#### Литература

1. Абакумова О.Б. Пословичные концепты в паремическом дискурсе: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01, 10.02.19 – Орел, 2013. – 376 с.
2. Карджев Б.И. Коммуникативно-прагматический потенциал русских пословиц: автореф. дисс... канд. филол. наук: 10.02.01 – Москва, 2009. – 26 с.
3. Крикманн А.А. Некоторые аспекты семантической неопределенности



пословицы // Паремнологический сборник. Пословица, загадка (структура, смысл, текст). – М.: Наука, 1978. – С. 82 – 104.

4. Лазарева Е.И. Коммуникативно-прагматические функции пословиц в рекламном дискурсе // Современные проблемы филологии, искусствоведения и культурологии: материалы международной заочной научно-практической конференции. (14 августа 2012 г.) – Новосибирск: Изд. «Сибирская ассоциация консультантов», 2012. – 114 с.

5. Сидоркова Г.Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 1999. – 250 с.

## Г.Р. Шакирова

Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета

### ПРОИЗВОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ ГОРИЗОНТАЛЬНОГО НАПРАВЛЕНИЯ В ТАТАРСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Категория движения стала определяющей для человеческого бытия. Большинство времени мы проводим в движении: плаваем, бегаем или просто ходим. Из-за своих физиологических особенностей перемещение совершается человеком на земле. Именно поэтому, глаголы репрезентирующие движение по поверхности земли в русском и татарском языках представлены больше, чем в воздухе или воде. «Движение образует пространство, ... пространство ни в коем случае не существует само по себе, оно не дано заранее, оно возникает только вместе с жизнью» [9, с. 541].

Уже несколько столетий в филологии существует большой интерес к глагольному словообразованию. Люди веками обогащали свой словарный состав, совершенствовали существующие лексические единицы во избежание каких-либо недоразумений и для более точного объяснения происходящего. Тем не менее, интерес к проблемам глагольного словообразования и в наши дни остается актуальным.

Проблемами глагольного словообразования в русском языке занимались Г.Д. Волохина, З.Д. Попова, М.В. Всеволодова, Е.С. Кубрякова 2009 и другие. Что касается татарского языка, то данная тема остается мало изученной. Исследованию проблем глагольного словообразования в татарском языке посвящены работы А.А. Аминовой, Ф.Г. Ганиева, Р.К. Иштановой.

Целью данной статьи является проведение обзора эквивалентных словообразовательных моделей русского и татарского языков. При изучении глаголов движения в рассматриваемых языках был произведен сопоставительный анализ производных глаголов движения в пространстве, и наиболее актуализируемой областью перемещения стал параметр «горизонталь». Также были выявлены сходства и различия словообразовательного состава и значений.

В русском языке для выражения пространственно-направленного значения используются разного рода глаголы и глагольные приставки. К таким приставкам можно отнести следующие: в-/во-, вз-/вс-, вы-, до-, за-, из-/изо-, на-, о-, об-, от-, пере-, под-, при-, про-, раз-/рас-, с-/со-, у- и т. д. Приставка влияет на значение слова. Если в однокоренном слове изменить приставку, то изменится и значение слова.